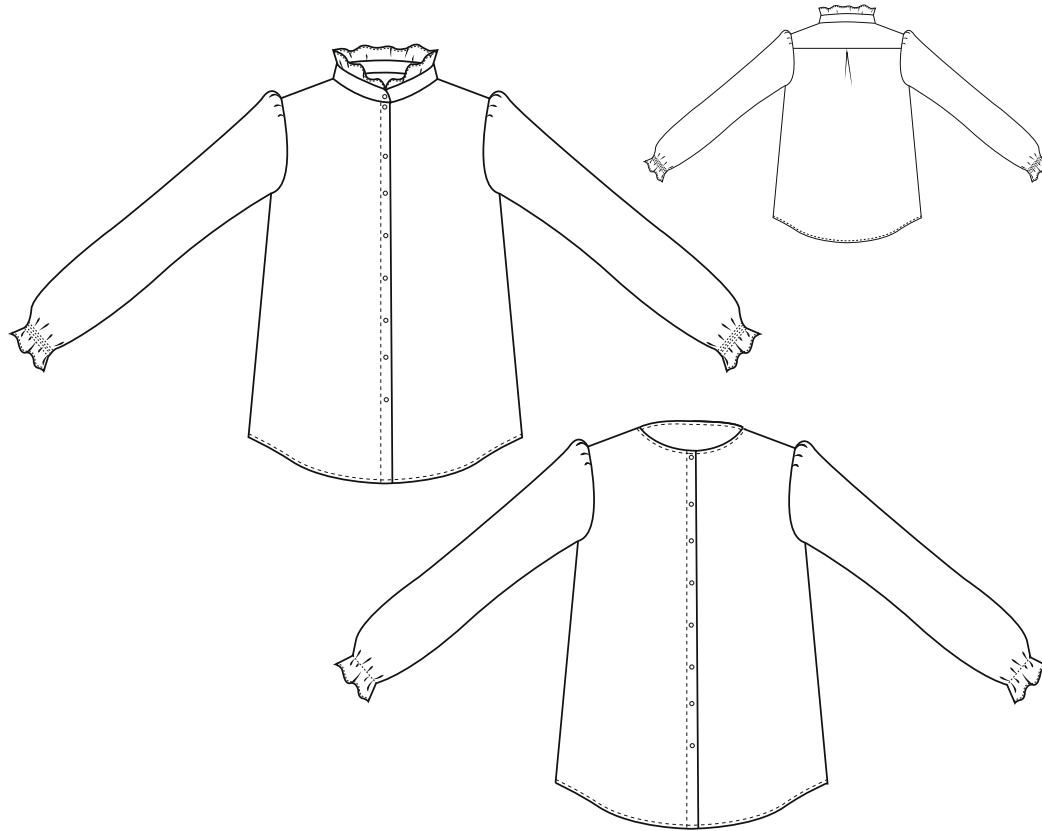




HAZEL

Du 34 au 46



Niveau de difficulté / Level : ●●○○○

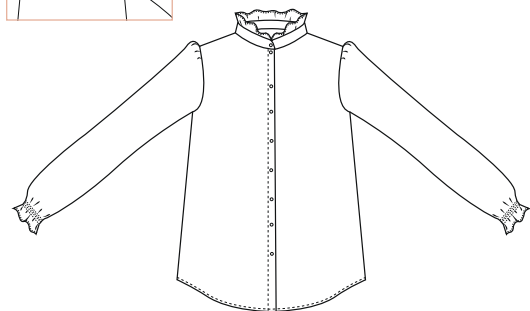
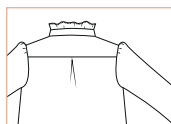
Temps de réalisation / Time : ●●○○○

JoLi Lab. ♥



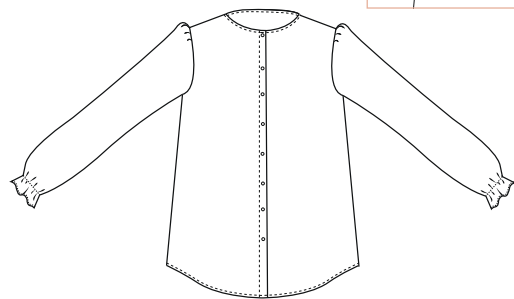
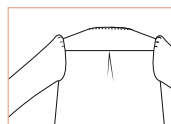
Dans ce livret vous trouverez toutes les informations utiles pour réaliser votre chemise Hazel. Laissez-vous guider par notre pas à pas illustré et bonne couture!

In this booklet, you will find all the information you need to make your Hazel shirt. Let us guide you through our illustrated step-by-step guide. Happy sewing!



OPTION A

Col victorien / *Victorian collar*
Bande élastique aux poignets / *Elastic cuffs*



OPTION B

Sans col / *No collar*
Elastique simple aux poignets / *Simple elastics at the wrists*

Vous trouverez sur le patron les indications nécessaires pour couper les bonnes pièces en fonction de l'option que vous aurez choisie (A ou B). Vous pourrez aussi mixer col et manches des deux options si vous le souhaitez.

On the pattern, you will find the guidelines you need to cut the right pieces of fabric according to the option and length you have chosen (A or B). If you prefer, you can also mix the collar and sleeves of the two options.



Quelques conseils avant de vous lancer...

Here are a few tips before you get started...

- Référez-vous au tableau de mesures sur la page suivante pour bien choisir votre taille. *Refer to the measurements table on the next page to choose your size.*
- N'oubliez pas de laver et de repasser votre tissu avant de le couper. *Don't forget to wash and iron your fabric before cutting.*
- Lorsque vous épinglerez les pièces du patron sur le tissu, veillez à bien respecter le droit-fil. *When pinning the pattern pieces to the fabric, be sure to follow the grainline.*
- N'oubliez pas de reporter les crans sur le tissu. *Don't forget to transfer the notches to the fabric.*
- Pour de belles finitions, repassez vos coutures entre chaque étape. *For a nice finish, iron your seams between each step.*

LEXIQUE / GLOSSARY

- **Au pli / On fold** : une pièce à couper "au pli" doit être positionnée sur le tissu plié en deux lisière contre lisière, le long de la pliure. *A piece to be cut "on fold" must be placed along the fold of the fabric folded on itself.*
- **Biais / Bias** : bande de tissu coupée dans la diagonale du tissu. *Strip of fabric cut in the diagonal of the fabric.*
- **Cranter / Notch** : entailler une marge de couture de quelques millimètres. *Small cut in the seam allowance.*
- **Dégarnir un angle / Clear a corner** : couper un angle en biais dans la marge de couture pour qu'il se forme bien une fois le tissu retourné. *Cut an angle in the seam allowance so that it will form properly once the fabric is on the right side.*
- **Droit fil / Grainline** : représenté par une flèche sur chaque pièce du patron, il correspond au sens de tissage. Il est parallèle à la lisière du tissu. *Represented by an arrow on each piece of the pattern, it corresponds to the direction of weaving. It is parallel to the edge of the fabric.*
- **Endroit / Right side** : côté visible ou extérieur du tissu. *External side of the fabric.*
- **Envers / Wrong side** : côté intérieur du tissu qui ne sera pas visible. *Inner side of the fabric that is not visible.*
- **Lisière du tissu / Fabric edge** : bord du tissu de part et d'autre de sa largeur. *Border of the fabric on either side of its width.*
- **Parementure / Facing** : bande de tissu permettant de finir proprement les bords d'un vêtement (en remplacement d'un biais par exemple). *Piece of fabric used to finish the edge of the garment neatly.*
- **Sous-piquer / Understitch** : piquer au plus près d'une couture d'assemblage pour faire tenir une parementure ou une doublure à l'intérieur d'un vêtement. *Straight stitch close to the edge of a facing to keep it from rolling toward the outside.*
- **Surfiler / Overcast** : coudre sur le bord d'un tissu pour qu'il ne s'effiloche pas (au point zigzag ou à la surjeteuse). *Stitch used to prevent the fray of a fabric.*
- **Surpiquer / Topstitch** : Coudre au point droit le long d'une couture. *Straight stitch along a seam line.*

Tableau de mesures / Measurements table

Pour une stature de 1m68 / For an average height of 1m68

Taille / size (FR/US/UK)	34/2/6	36/4/8	38/6/10	40/8/12	42/10/14	44/12/16	46/14/18
Tour de poitrine / Bust (cm / inches)	80 / 31,5	84 / 33,1	88 / 34,6	92 / 36,2	96 / 37,8	100 / 39,4	104 / 40,9
Tour de taille / Waist (cm / inches)	62 / 24,4	66 / 26	70 / 27,6	74 / 29,1	78 / 30,7	82 / 32,3	86 / 33,9
Tour de hanches / Hips (cm / inches)	86 / 33,9	90 / 35,4	94 / 37	98 / 38,6	102 / 40,2	106 / 41,7	110 / 43,3

Fournitures / Supplies

• Tissu (en 140cm de laize) : taille 36 : **1m40** / taille 40 : **1m50** / Taille 46 : **1m80** /
Fabric (140cm wide): size 36: 1m40 / size 40: 1m50 / size 46: 1m80

• Fil assorti / *Matching thread*

• Thermocollant fin / *Thin fusible interfacing*

• Craie ou stylo frixion pour tracer les repères des élastiques aux poignets / *Chalk or erasable pen for marking elastic bands on the wrists*

• Option A :

– élastique fronceur de 35mm (en vente en mercerie et fourni dans nos kits couture) / *35mm gathering elastic (sold at haberdasheries and supplied in our sewing kits)*

– 7 boutons de 10 à 12 mm de diamètre / *7 buttons with a diameter of 10 to 12mm*

• Option B :

– fil élastique / *elastic thread*

– 6 boutons de 10 à 12 mm de diamètre / *6 buttons with a diameter of 10 à 12mm*

Tissus conseillés / Recommended fabrics

Tissus fins à moyens (viscose, batiste, popeline, lyocell...) /

Thin to medium fabric (viscose, batiste, popeline, lyocell...)

Marges de couture / Seam allowances

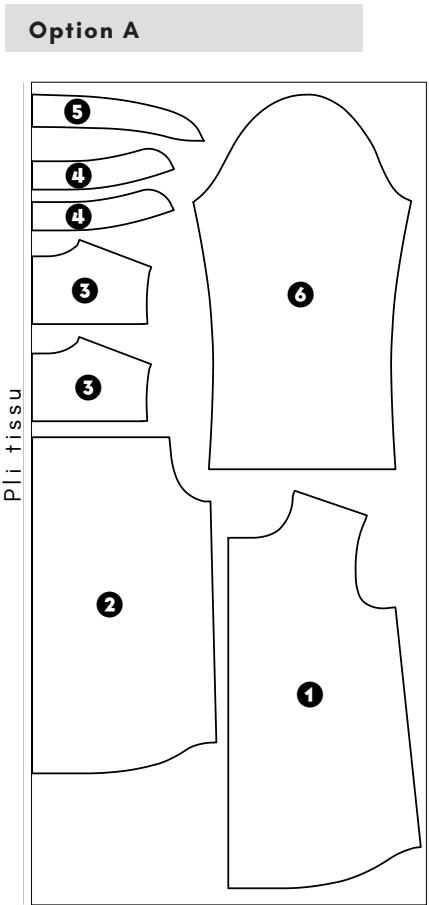
Les marges de couture sont incluses. Elles sont de 1cm sur tout le vêtement, sauf pour les ourlets où elles sont de 1,5cm./

The seam allowances are included. They are of 1cm all over the garment, except for the hems where they are 1,5cm.



Plan de coupe indicatif (taille 40) /

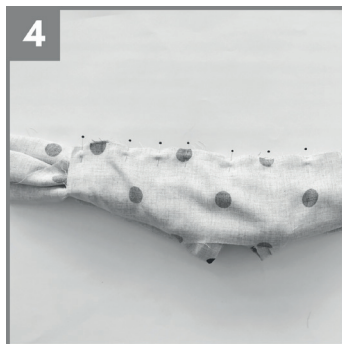
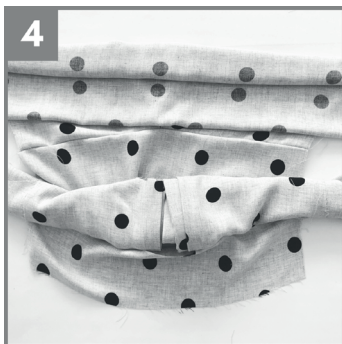
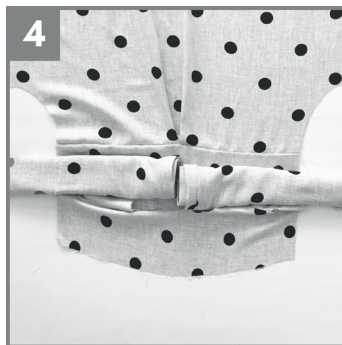
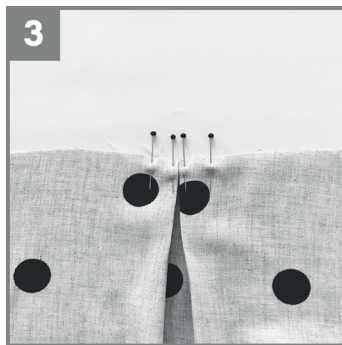
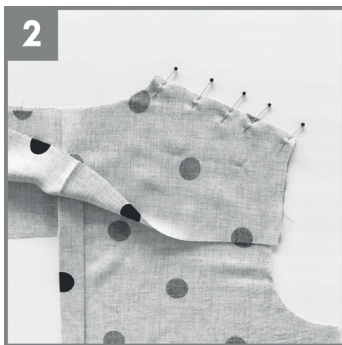
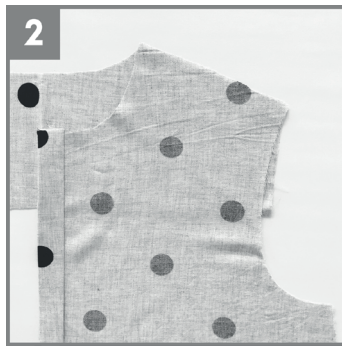
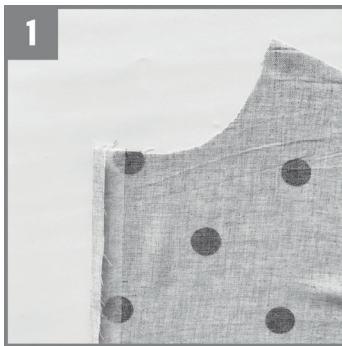
Cutting layout (size 40)



• Épinglez les pièces du patron sur le tissu en vous aidant du plan de coupe ci-dessus. / *Pin the pattern pieces to the fabric using the cutting plan.*

• Coupez les pièces selon l'option choisie en suivant les indications du patron. / *Cut the pieces according to the option you chose by following the directions on the pattern.*

• **Surtout reportez-bien les crans car ils vous aideront à positionner les différentes pièces de la chemise.** / *Most importantly, be sure to put the notches as they will help you to position the different parts of the shirt.*

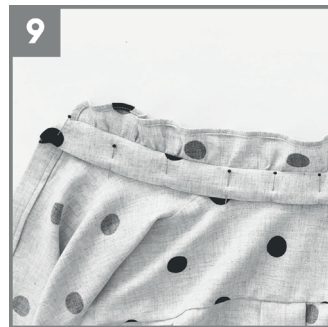
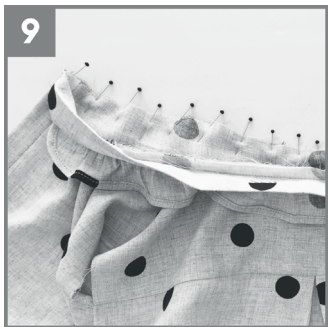
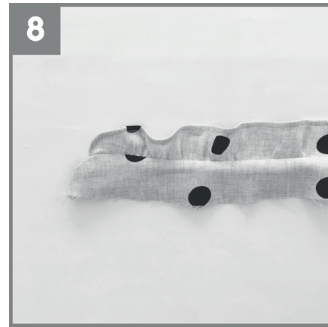
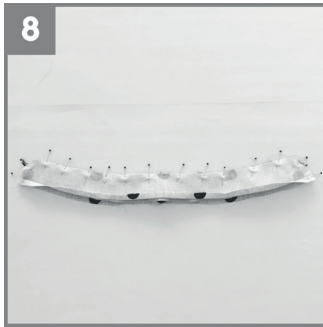
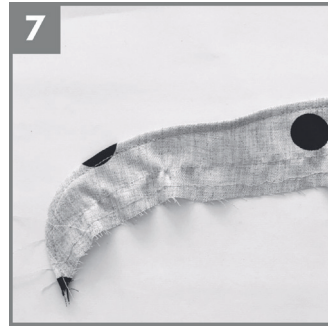
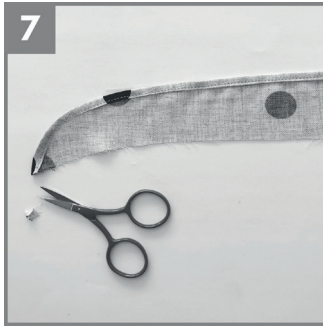
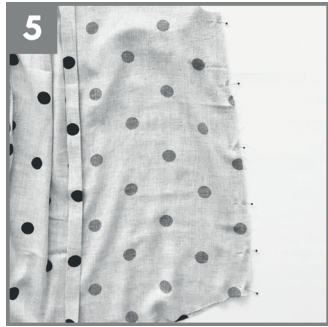


Étapes de montage **OPTION**

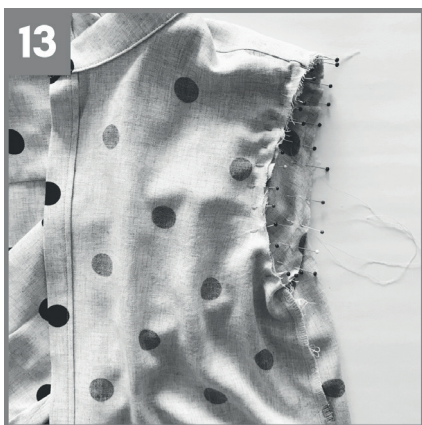
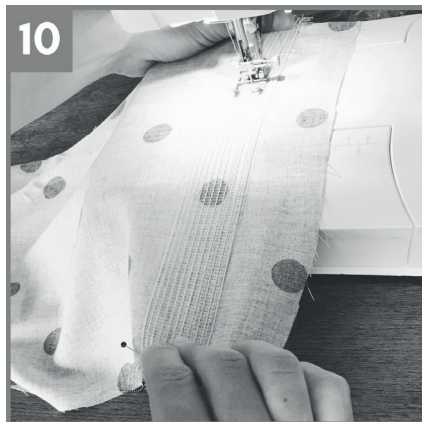
Assembly steps **OPTION A**

Col victorien + bande élastique aux poignets / Victorian collar + elastic band at the wrists

1. Thermocollez les pattes de boutonnage. Pour cela, coupez deux bandes de thermocollant de 2 cm de large et de longueur équivalente au devant de la chemise. En vous aidant des crans, positionnez une bande sur l'envers du devant gauche et une bande sur l'envers du devant droit à 1cm du bord. Sur chaque devant, marquez au fer un premier repli d'1cm sur l'envers, puis un second repli de 2 cm (correspondant à la bande thermocollée). / *Iron-on the button tabs. To do so, cut two 2cm wide strips of fusible interfacing as long as the front of the shirt. Using the notches, place a strip on the inside of the left front and another one on the inside of the right front, 1cm from the edge. On each front, mark a first fold of 1cm on the wrong side with an iron and then a second fold of 2cm.*
2. Epinglez un empiècement dos (pièce n°3) avec les deux devants endroit contre endroit par les épaules. Faites une couture de maintien à 7 mm. Epinglez le deuxième empiècement dos sur l'envers des devants (ils sont ainsi pris en sandwich) et piquez les 3 épaisseurs à 1 cm. Repassez les coutures au fer. / *Pin a back yoke (piece n° 3) with both fronts, right sides together, by the shoulders. Make a holding seam at 7mm. Pin the second back yoke to the wrong side of the front panels (so they are sandwiched) and stitch the 3 layers together at 1 cm. Iron the seams.*
3. Marquez au fer le pli de la pièce dos en vous aidant des deux crans (ils doivent se rejoindre sur le milieu dos) et faites une couture à 7 mm pour maintenir le pli en place. / *Mark the fold on the back piece with an iron, using the two notches (they should meet in the middle back) and make a 7mm seam to hold the fold in place.*
4. Assemblez le dos avec l'empiècement dos extérieur endroit contre endroit. Faites une couture de maintien à 7 mm. Positionnez la chemise endroit vers vous et enroulez toutes les épaisseurs sur elles-mêmes à l'intérieur des deux empièchements dos pour pouvoir les assembler endroit contre endroit. Epinglez et piquez à 1 cm, puis ressortez toutes les épaisseurs par l'emmanchure. Repassez. / *Assemble the back with the back outside yoke right sides together. Make a 7mm seam. Position the shirt right side up and roll up all the layers on themselves inside the two back yokes so that they can be joined together right sides together. Pin and stitch at 1 cm, and then pull out all layers through the armhole. Iron.*



5. Epinglez les côtés endroit contre endroit en faisant correspondre les crans. Piquez à 1cm, surjetez ou surfilez les marges de couture et plaquez-les au fer vers le dos. / *Pin the sides, right sides together, matching the notches. Stitch at 1cm, overcast the seam allowances and press them with an iron towards the back.*
6. Vous allez maintenant préparer et assembler le pied de col (étapes 6 à 9). Pour commencer, fixez les 2 pattes de boutonnage en les piquant au point droit à 1,8 cm du bord. Thermocollez ensuite l'un des deux pieds de col (pièce n°4). / *You can now prepare and assemble the collar foot (steps 6 to 9). To begin, stitch the 2 button tabs 1.8 cm from the edge. Then, iron on one of the two collar feet (piece n°4).*
7. Prenez le volant de col (pièce n°5). Marquez son milieu. Sur le côté arrondi, marquez au fer deux replis successifs de 5 mm pour former l'ourlet. Piquez. Sur votre machine à coudre, baissez la tension du fil au minimum et augmentez la longueur du point. Piquez deux fils de fronce au point droit sur toute la longueur opposée à l'ourlet. Le premier à 5 mm du bord, le second à 1 cm du premier. Froncez le volant et épinglez-le endroit contre endroit contre le pied de col non thermocollé en faisant correspondre les crans (chaque extrémité du volant doit être positionnée à environ 4 cm de l'extrémité du pied de col). Répartissez les fronces. Faites une couture de maintien à 7 mm. / *Take the collar ruffle (part no. 5). Mark its middle. On its rounded side, mark two successive folds of 5mm with the iron to form the hem. Stitch. On your sewing machine, lower the thread tension to the minimum and increase the stitch length. Stitch two parallel lines along the entire length opposite the hem. The first at 5 mm from the edge, the second at 1 cm from the first. Pull the two bobbin threads together to form the ruffles and pin the collar ruffle right sides together on the collar foot with no fusible interfacing, matching the notches (each end of the ruffle should be positioned about 4 cm from the end of the collar foot). Make a holding seam at 7 mm.*
8. Prenez le pied de col thermocollé. A la base du pied de col, marquez un repli de 1 cm au fer sur l'envers. Epinglez les deux pieds de col endroit contre endroit (le volant est pris en sandwich). Piquez à 1 cm. Enlevez quelques millimètres de tissu dans la marge de couture pour éviter les surépaisseurs, crantez les arrondis, retournez le pied de col et repassez-le soigneusement. / *Take the collar foot with fusible interfacing. At its base, mark a fold of 1 cm with an iron on the inner side. Pin the collar feet right sides together (the ruffle is sandwiched). Stitch at 1 cm. Remove a few millimetres of fabric in the seam allowance, notch the rounded edges, turn the collar foot over and iron it carefully.*
9. Epinglez le pied de col non thermocollé sur l'endroit de la chemise en vous aidant des crans. Piquez à 1cm. Dégagez les angles et crantez les arrondis. Epinglez ensuite le pied de col thermocollé sur l'envers de la chemise en vous aidant du repli d'1 cm formé précédemment. Piquez sur l'envers à 2 mm du bord le plus régulièrement possible. / *Pin the collar foot with no fusible interfacing on the right side of the shirt using the notches. Stitch at 1cm. Clear the corners and notch the rounded edges. Then, pin the collar foot on the wrong side of the shirt using the 1cm fold. Stitch 2mm from the edge, as evenly as possible.*



10. Sur l'envers de chaque manche, tracez à la craie ou au stylo frixion une ligne parallèle au bas de la manche à 4 cm. Coupez deux morceaux de bande élastique (tour de poignet +3 cm). Positionnez chaque bande en partant de la ligne précédemment tracée. Epinglez les bandes aux deux extrémités de la manche pour les maintenir bien en place, en les laissant dépasser de 5 mm de chaque côté. Piquez au point droit entre les lignes élastiques en commençant par la ligne la plus proche du bas de manche, puis piquez tous les deux rangs (au final vous devez obtenir 5 lignes parallèles). Notre astuce : sur chaque ligne piquez le premier centimètre sans tirer sur l'élastique, enfoncez l'aiguille dans le tissu, tendez l'élastique, puis piquez toute la ligne en gardant l'élastique bien tendu. / *On the wrong side of each sleeve, draw a parallel line with chalk or an erasable pen, at 4cm of the bottom of the sleeve. Cut two pieces of gathering elastic (wrist size + 3cm). Position each strip starting from the line. Pin the strips on both ends of the sleeve to hold them in place, making them to protrude 5mm on each side. Stitch between the elastic lines starting at the bottom of the sleeve. Then, stitch every other row (you must obtain 5 parallel lines). Our tip: on each line stitch the first centimetre without pulling on the gathering elastic, push the needle into the fabric, then stitch the whole line keeping the gathering elastic stretched.*

11. Piquez deux fils de fronces sur chaque tête de manche entre les deux crans. / *Stitch two gathering threads on each sleeve head between the notches.*

12. Fermez les manches endroit contre endroit en piquant à 1 cm. surfilez. Effectuez deux replis successifs de 7 mm en bas de chaque manche pour former l'ourlet. Piquez. / *Close the sleeves right sides together by stitching to 1cm. Overcast. Make two successive folds of 7mm to form the hem. Stitch.*

13. Epinglez chaque manche sur la chemise endroit contre endroit en vous aidant des crans. Répartissez les fronces pour créer des plis réguliers aux épaules. Piquez à 1 cm. Surfilez. / *Pin each sleeve to the shirt, right sides together, using the notches. Spread the gathers to create even pleats at the shoulders. Stitch at 1 cm. Overcast.*

14. Réalisez l'ourlet du bas de la chemise. Effectuez deux replis de 7 mm. Piquez. / *Make the hem at the bottom of the shirt. Make two folds of 7mm. Stitch.*

15. Cousez 7 boutonnières sur le devant droit : 1 horizontale sur le pied de col et 6 verticales sur la patte de boutonnage. Positionnez la première boutonnière verticale à environ 2 cm du pied de col, la dernière à 10 cm du bas de la chemise. Cousez les 4 boutonnières restantes à égale distance les unes des autres. Cousez les boutons à la main en vis-à-vis. / *Sew 7 buttonholes on the right front: 1 horizontal on the collar foot and 6 vertical on the button tab. Position the first vertical buttonhole about 2cm from the collar, the last one about 10cm from the bottom of the shirt. Sew the 4 remaining buttonholes at an equal distance from each other. Sew the buttons.*

Voilà, votre chemise Hazel est terminée !

Congrats, your Hazel shirt is finished!

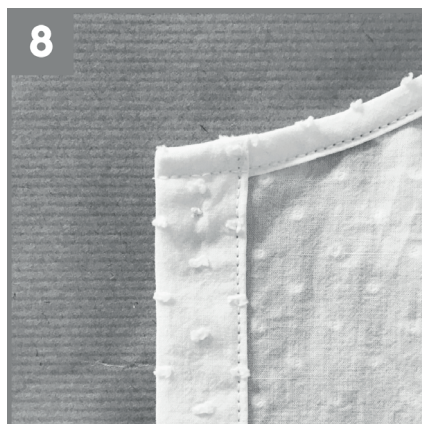
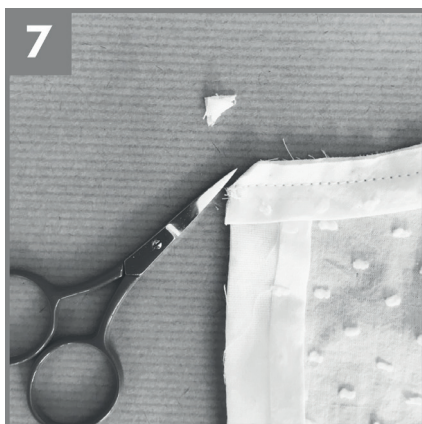
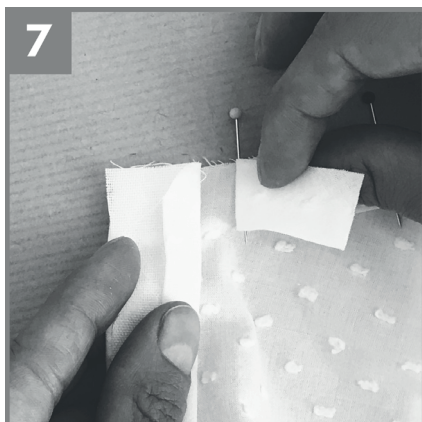
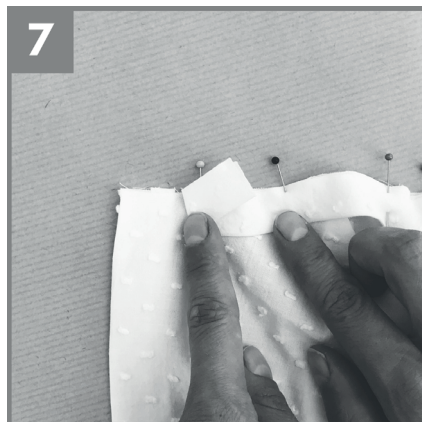
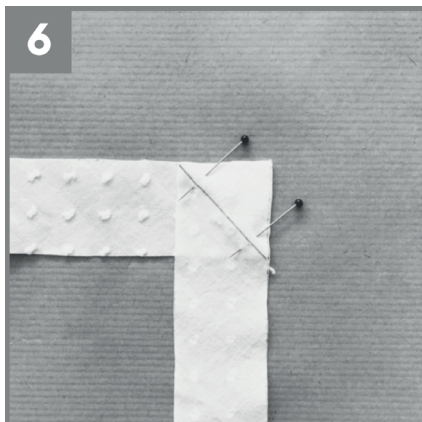
Étapes de montage **OPTION B**

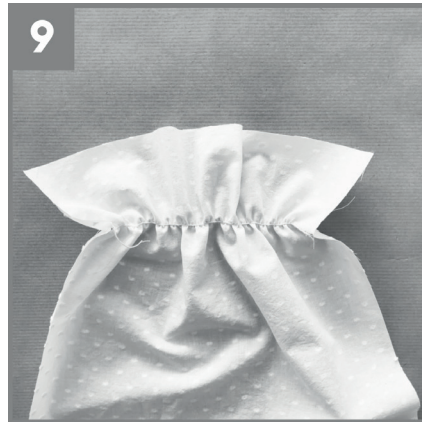
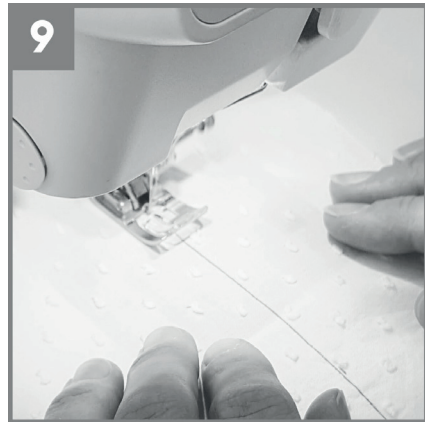
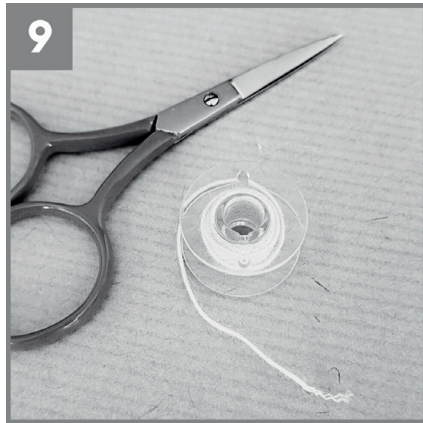
Assembly steps **OPTION B**

Sans col + élastique simple aux poignets / No collar + simple elastic at the wrists

Pour commencer, suivez les étapes 1 à 5 de l'option A / *First of all, follow the steps 1 to 5 from option A*

6. Vous allez maintenant réaliser et poser le biais d'encolure. Coupez 2 bandes de biais de 3,2 cm de large dans la diagonale du tissu. Piquez-les ensemble pour former un long biais en les positionnant endroit contre endroit à angle droit (cf. photo). Réduisez la marge de couture puis repliez le biais ainsi formé bord à bord et envers contre envers sur toute sa longueur et marquez le pli au fer. / *Cut 2 strips of bias, 3.2 cm wide in the diagonal of the fabric. Stitch them together to form a long bias by positioning them right-angled and on the right side. Reduce the seam allowance then fold the bias edge-to-edge and back-to-back along its entire length and mark the fold with an iron.*
7. Épinglez le biais replié endroit contre endroit sur l'encolure de la chemise. Prolongez-le bien jusqu'au bord des pattes de boutonnage mais ne les épinglez-pas. Saisissez l'une des deux pattes de boutonnage, retournez-la sur l'endroit et épinglez le biais par-dessus. Répétez l'opération avec l'autre patte de boutonnage. Piquez le biais à 5 mm sur toute l'encolure. Dégagez les angles et crantez les arrondis. Repliez le biais et les pattes de boutonnage sur l'envers, épinglez et piquez toutes les épaisseurs ensemble. / *Pin the folded bias right sides together on the shirt neckline all the way to the edge of the button tab, but do not pin it. Take one of the two button tabs right-side up and pin the bias over it. Repeat with the other tab. Stitch the bias at 5mm all over the neckline. Clear the corners and notch the rounded edges. Fold in the bias and button tabs on the wrong side, pin and stitch all the layers together.*
8. Fixez les 2 pattes de boutonnage en les piquant sur l'envers à 1,8 cm du bord. / *Stitch the button tabs on the wrong side, 1.8 cm from the edge.*





9. Sur l'endroit de chaque manche, tracez à la craie ou au stylo frixion une ligne parallèle au bas de la manche à 6,5 cm (vérifiez bien au préalable que la technique utilisée ne laissera aucune trace indélébile). Enroulez le fil élastique sur votre cannette en tirant bien sur le fil pour le détendre. Piquez au point droit le long de la ligne que vous venez de tracer (le fil élastique doit se trouver sur l'envers de la manche, le fil polyester classique sur l'endroit). Nous vous conseillons de réaliser un test au préalable sur une chute de tissu et d'ajuster la tension si nécessaire. / *Using chalk or an erasable pen, draw a line parallel to the bottom of the sleeve at 6.5 cm on the right side of each sleeve (check beforehand that the technique used won't leave any indelible marks). Wrap the elastic thread on your bobbin by pulling the thread tightly to loosen it. Stitch in a straight line along the line you have just drawn (the elastic must be on the wrong side of the sleeve and the classic polyester thread on the right side). We advise you to perform a test beforehand on a scrap of fabric and adjust the tension if necessary.*

10. Piquez deux fils de fronces sur chaque tête de manche en partant du cran devant jusqu'au cran dos (sur votre machine à coudre, baissez la tension du fil au minimum et augmentez la longueur du point. Piquez les deux fils de fronce au point droit, le premier à 5 mm du bord, le second à 1 cm du premier). / *Stitch two gathering threads on each sleeve head between the notches (on your sewing machine, lower the thread tension to the minimum and increase the stitch length. Stitch the two gathering threads in a straight line, the first one 5 mm from the edge and the second one 1 cm from the first one).*

Suivez maintenant les étapes 12/13/14 de l'option A / *Now follow steps 12/13/14 of Option A.*

Pour terminer, cousez 6 boutonnières verticales sur le devant droit. Positionnez la première à 1 cm du col, la dernière à 10 cm du bas de la chemise. Cousez les 4 boutonnières restantes à égale distance les unes des autres. Cousez les boutons à la main en vis-à-vis. / *Finally, sew 6 vertical buttonholes on the right front. Position the first one 1cm from the collar and the last one 10cm from the bottom of the shirt. Sew the 4 remaining buttonholes at an equal distance from each other. Sew the buttons.*

Voilà, votre chemise Hazel est terminée !

Congrats, your Hazel shirt is finished!



N'hésitez pas à partager vos réalisations
sur les réseaux sociaux
Don't hesitate to share your creations on social networks

#hazelpattern #jolilab

JoLi Lab
www.jolilab.fr

*Propriété exclusive de la société Joli Lab, ce modèle est strictement réservé à un usage privé.
This pattern is for personal use only. Any reproduction or commercial use is prohibited.*